

Светлана Членова

ЗАМЕТКИ О ЯЗЫКЕ ГЕСЕР-ГОРОМ С ПРИЛОЖЕНИЕМ СЛОВНИКА И ОБРАЗЦОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

1. Введение

Язык гесер-гором, или гесер, является основным языком населения островов Серам-лаут и архипелага Гором (или Горонг). Он также распространен на восточной оконечности острова Серам. Язык этот, как и говорящие на нем гесерцы, не единожды появляются на страницах монографии М.А. Членова «Население Молуккских островов» (1976), написанной со свойственными историко-этнографической классике глубокой вовлеченностью в предмет изучения и литературным талантом. В основе книги лежит диссертация М.А. Членова (1969) – первое и по сию пору единственное научно-системное описание населения одного из самых малоизученных, исторически сложных и многоликих регионов земного шара.

Автором ее последовательно рассматриваются среда обитания, история, типы хозяйства, религия и языки народов Молукк, так как, полагает он, на пересечении этих определяющих историческое развитие факторов и формируются отдельные этнические общности. В итоговой этнолингвистической классификации народов Молукк каждая из выделенных этнических общностей получает индивидуальный набор характеристик по параметрам: ‘культурно-хозяйственный тип’, ‘тип этноса’, ‘религия’, ‘язык’. Интересно, что гесерцы являются одним из ярких примеров ‘торговых этносов’.

Здесь представляется уместным (с сожалением) отметить, что выдвинутая Членовым (1969, 1976) концепция торгового этноса, как и этнолингвистическая классификация в целом, насколько мне известно, не получили достаточно большого резонанса и остались вне поля зрения, во всяком случае, зарубежных антропологов. Совсем иная судьба у разработанной Членовым лингвистической классификации Молукк. Без ее рассмотрения не обходится ни одно исследование, касающееся центральных и юго-западных молуккских языков, то есть книга, можно сказать без преувеличения, стала научной классикой. Довольно скоро после ее выхода усилиями заинтересованных зарубежных ученых появился перевод главы «Языки и народы»¹ и подробная рецензия на нее известного голландского лингвиста Стейнхауера (1980)

2. Классификация молуккских и восточносерамских языков

Хотя лингвистическая классификация как таковая и не была главной целью историко-этнографического исследования М. Членова, ему пришлось ее разрабатывать, так как достаточно подробной и охватывающей все Молукки лингвистической классификации на тот период не существовало, а без этого невозможно создание этнолингвистической классификации. Была, правда, лексикостатистическая классификация австронезийских языков Дайена (1965), где языки Восточной Индонезии были выделены в отдельную группу, обозначенную им как «молуккское сцепление» (Moluccan Linkage), однако внутренние их взаимоотношения оставались мало определенными: Дайен в первую очередь интересовался общими вопросами членения австронезийской семьи.

Генетические отношения языков Центральных Молукк (Серам, Амбона и Буру) были предметом рассмотрения в компаративистской работе Штреземанна (1927), пытавшегося с помощью небольшого ряда звуковых соответствий между этими языками реконструировать их общего предка. Работа позволяла сгруппировать языки довольно

¹ Перевод четвертой главы книги М. Членова, а также Заключение его диссертации (1969) был сделан Нашевым.

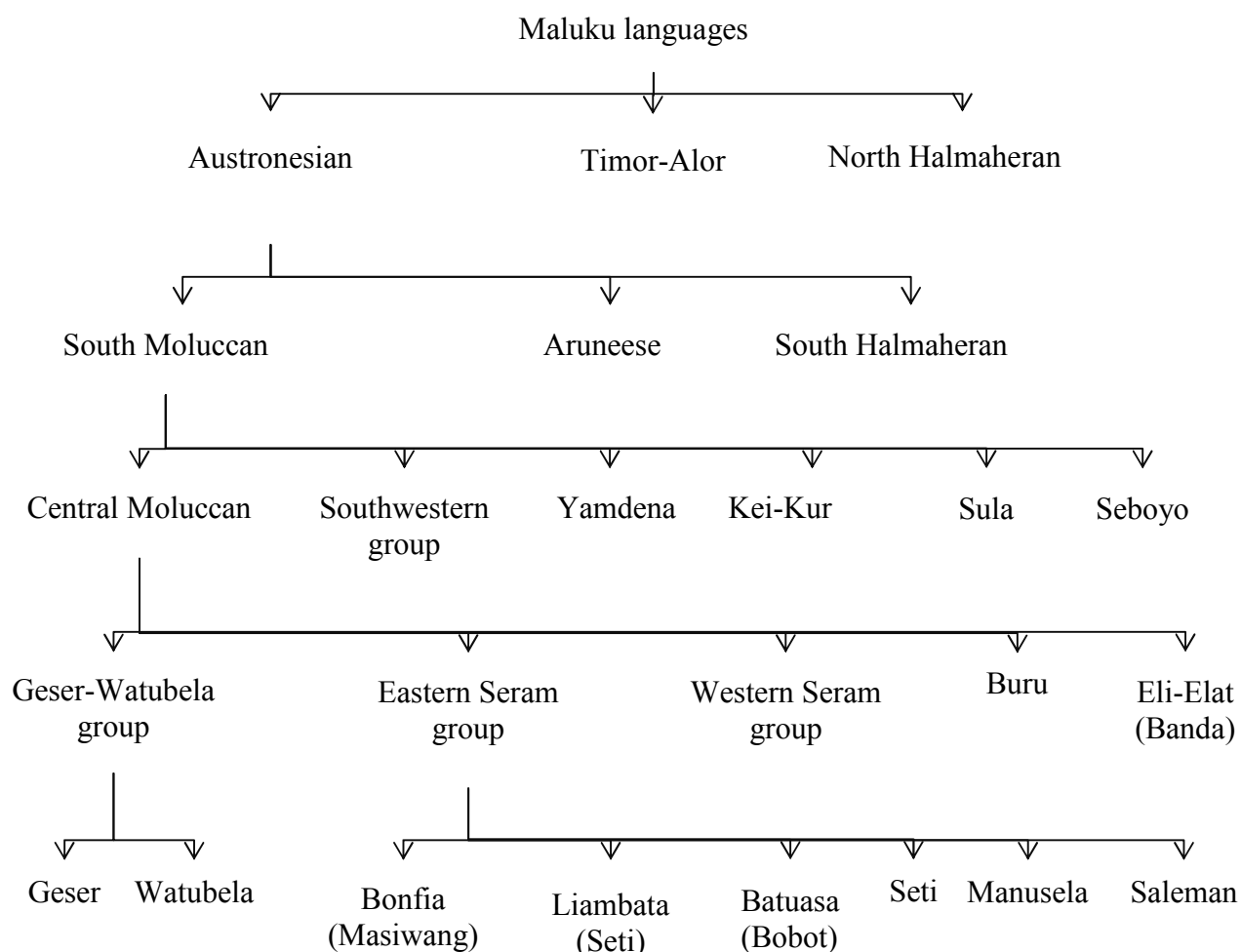
большой части региона, однако все-таки не охватывала все Молукки и нуждалась в уточнениях.

Для построения классификации Членовым были привлечены практически все существующие и доступные на тот момент материалы (редкие и скудные, в основном, небольшие словники), а также использованы собственные полевые данные, в том числе, и по мало или совсем не документированным молуккским языкам (39 списков, включающих 500-единичные словники и 36 предложений), собранные Членовым и автором этих заметок на Амбоне в 1963-1965 гг.² Специфика материала предопределила применение лексикостатистического метода. Исследования Членова (1969, 1976), по оценке Джеймса Коллинза, автора общепризнанных компаративистских работ по серамским языкам, являются «единственной полномасштабной попыткой классификации языков Молукк <...>, результатом которой было построение семейного древа гораздо более детализированного и более сложно организованного, чем у Штреземанна» (1983:18).

Ниже дается фрагмент классификации Членова, приводимой нами в древовидной форме. Семейное древо представлено в упрощенном виде, его ветви без подробностей ветвления прослеживаются от высшего уровня до уровня гесера и других восточносерамских языков, дальнейшее разделение которых на диалекты и говоры (имеющееся в работах Членова) здесь тоже не рассматривается. В схеме сохранены исходные обозначения языков и групп языков; в случае их расхождения с номенклатурой, используемой разработчиками позднейших классификаций, это либо отдельно оговаривается, либо рядом в скобках приводятся более принятые в настоящее время названия соответствующих языков³.

² Мы не будем здесь останавливаться на истории и методике сбора наших данных – эти вопросы уже неоднократно нами рассматривались, в том числе и специально, в докладах и статьях по полевой лингвистике (Членова 2003, 2006, 2007). Кроме того, об этом достаточно подробно говорится в помещенной в настоящем сборнике статье Аоне Энгеленховена, а также в его отчете о командировке в (2004) в Москву для ознакомления с нашими материалами.

³ В двух случаях в скобках не другое название языка, а скорее уточнение его статуса, так, по Коллинзу, лиамбата – диалект языка сети, а батуса – диалект бобота.



Классификация Молуккских языков (Членов 1976)

Как уже говорилось, лингвистическая классификация была разработана Членовым для характеристики этнического состава Молуккских островов, и поэтому наряду с преобладающей в регионе австронезийской семьей в нее включены и не-австронезийские (папуасские) языки: тиморо-алорские, входящие в транс-новогвинейскую филу, и северохальмахерские языки, относящиеся к западно-папуасской филе. Обозначению «австронезийские» в общепринятой классификации Бласта (1977) соответствуют языки центрально-восточной ветви малайско-полинезийской семьи. Название «южномолуккская подсемья» вызывает наибольшую путаницу, его ошибочно относят к языкам Южных Молукк, тогда как оно (данное в противопоставление языкам северохальмахерским) подразумевает центральные малайско-полинезийские языки, за исключением языков Ару, выделяемых Членовым в отдельную подсемью: идея обособленности языков Ару сохраняется и в недавних работах (Членов, Членова 2008). Под именем южнохальмахерских у Членова выделены восточные малайско-полинезийские языки. Из ветвей, которые идут от южномолуккской подсемьи, нас интересует куст центрально-молуккских языков (Серам, Буру, Амбон и о-ва у восточной оконечности Серама), далее расчлняющийся на ряд групп: гесер-ватубела, восточносерамскую, западносерамскую, а также языки буру и эли-элат⁴ или банда, из

⁴ Эли-Элат он называется и у Членова, и у Штреземанна.

которых нам важны, в первую очередь, группы гесер-ватубела и восточносерамская, а также язык банда.

Сравнивая классификацию языков Восточного Серама Штреземанна и Членова со своей, Коллинз в первую очередь констатирует расхождение относительно положения языка банда. Коллинз сближает этот язык и группу серан лаут, состоящую из языков гесер и ватубела, и далее на основе ряда общих инноваций возводит их к прото-банда языку. У Членова, как можно видеть в дендограмме, язык банда – отдельный таксон, входящий в куст центральномолюккских языков.⁵ Коллинз выдвигает доказательства компаративистского характера в поддержку ряда идентификаций Членова, в частности, включение языка масиванг (или бонфия) в восточносерамскую группу, тогда как Штреземанн сближает этот язык с языком гесер (называемым им серан лаут) и затем возводит их к протогоромскому языку (Collins 1986: 126). Коллинз видит главную причину расхождения классификаций Штреземанна и Членова с его классификацией в их гораздо более бедной, чем у него, базе данных⁶, но, несмотря на их недостаточную полноту и подробности членения, признает, что среди всех предшествующих попыток классификации языков центральных Молукк только эти две являются всеобъемлющими и актуальными (1983:18).

3. О языке гесер-гором

Согласно Этнологу 2009, SIL 1989, язык гесер-гором (другие его названия: гесер, горам, гором, горонг, серан лаут) насчитывает 36 500 говорящих⁷. В языке выделяются три основных диалекта (лексическое сходство между ними в 73%–93%): на островах Гором и манавока (мина-мина Горонг), на островах Гесер и Гесер лаут, на восточном побережье Серама (называется иногда Килмури). Гесер-гором является основным языком населения островов Серан лаут⁸ и архипелага Гором или Горонг. Он распространен также на восточной оконечности острова Серам во всей приморской полосе от Була на севере до Килмури на юге. На нем говорят и в некоторых деревнях на юго-западе Новой Гвинеи⁹. Такая распространенность языка гесер вполне исторически объяснима. Эта группа островов к юго-востоку от Серама представляла собой типичный для малайского архипелага торговый центр на маленьких островках рядом с крупными островами¹⁰. Гесер – Гором был самым восточным центром трансконтинентального торгового пути, простиравшегося от Средиземноморья до Новой Гвинеи. Сюда за мускатным орехом постоянно приезжали яванские и макасарские торговцы. Связь с новогвинейскими областями Онином и Ковиаи осуществлялась в основном из архипелага Серан лаут, на который привозились папуасские рабы и грузы новогвинейского ароматичного лаврового дерева массоя (Massoi), кора и отчасти древесина которого использовалась в качестве ароматизатора.

Населявшие торговый центр гесерцы представляли собой т. н. торговый этнос, сложившийся из аборигенных жителей, мигрантов-торговцев из разных областей

⁵ У Коллинза (1986: 126) в дендограмме, иллюстрирующей соответствующий фрагмент классификации Членова, этот узел почему-то обозначает как «амбонский» тогда как у Членова амбонский язык, хотя и включает множество таксонов с коэффициентами диалектов и говоров, сам, однако, входит в амбонскую подгруппу западносерамской группы, то есть он является единицей гораздо более низкого уровня.

⁶ К сожалению, богатейшие данные, собранные Коллинзом в многомесячных полевых экспедициях по всем Молуккам в период 1972-1983 гг., в основном остаются в рукописях (Collins, James T. 1976. *Field Notes in Languages of Indonesia*. ms.)

⁷ По оценке Членова (1988: 134), на тот же период конца 80-х гг. число говорящих на нем вместе с населением береговой части Серама составляет около 60 тыс. чел., включая большое количество местных жителей (баты, ватубельцы, тиоорцы, веринама), пользующихся этим языком как вторым..

⁸ Кроме самых южных из этих островов, где говорят на близкородственном языке ватубела.

⁹ P. Walker's personal communication to Collins (1986: 125).

¹⁰ Другими такими же центрами на востоке Индонезии были до XVII в. Банда, Амбон-Леасе, Тернате-Тидоре, в меньшей степени Кей и Добо на Ару.

Малайского архипелага и рабов-папуасов. Язык, который они использовали, охарактеризован у Коллинза (1986: 125) как «далеко распространившийся язык торговцев, работоторговцев, моряков и рыбаков».

И хотя гесер-гором является одним из крупнейших языков на всех Молукках, и самым многочисленным в центральной их части, о нем до сих пор очень мало известно. Среди источников, опубликованных в XIX в., 9 слов в приложении к книге А.Р.Уоллеса (1869) и 83 слова в книге Х.фон Розенберга (1878). В XX в., по-видимому, самые обширные материалы по языку гесер собраны Дж. Коллинзом, однако они до сих пор остаются в рукописях. Опубликован лишь 200-единичный список слов, включенный Коллинзом в качестве приложения в его работу по языкам восточного Серама (Collins 1986: 142-5).

Работа представляет полевые материалы и краткие заметки по языку гесер-гором в попытке пополнить, хотя бы немного, скудную информацию по этому языку. Наши материалы по языку гесер в его горомском варианте получены М. Членовым и автором во время их пребывания на Амбоне (1963-1965). Заполнил словник в 507 слов и перевел с индонезийского 36 предложений Усман Румахвай, уроженец деревни Амарвату на острове Гором¹¹.

4. Фонемный инвентарь языка гесер–гором

Язык гесер–гором имеет общий с другими моллукскими австронезийскими языками инвентарь гласных: /i, u, e, o, a/. Мы не будем на нем останавливаться, но рассмотрим некоторые особенности инвентаря согласных, который на основании наших письменных материалов можно представить следующим образом: /p, b, m, w, t, d, n, s, l, r, ʃ, ɲ, (ŋ)¹², y, (k), g, h, ʔ¹³ /.

Наш информант утверждал, что его язык отличается от варианта, используемого на Сераме и на о-вах Серам лаут только отсутствием *k*. Однако, как выясняется при сопоставлении нашего горомского словника (Ch) со списками Коллинза (C)¹⁴ по языку гесер и близкородственному языку ватубела¹⁵ (Collins 1986: 142-5), это не единственное их различие, хотя, действительно, самое заметное.

Таблица 1: Отсутствие #*k* в гороме

	гором	гесер	ватубела
‘ты’	<i>au</i>	<i>kau</i>	<i>ka</i>
‘мы’ (pi)	<i>ita</i>	<i>kita</i>	<i>kita</i>
‘мы’ (pe)	<i>ami</i>	<i>kam</i>	<i>kami</i>
‘вы’	<i>umu</i>	<i>kumu</i>	<i>kemiu</i>
‘нога’	<i>é</i>	<i>ke</i>	<i>kwe-</i>
‘собака’	<i>ahuna</i>	<i>kafuna</i>	<i>kofuna</i>
‘мышь’	<i>aruha</i>	<i>kalufa</i>	--
‘вошь’	<i>utu</i>	<i>kutu</i>	<i>kutu</i>
‘дерево’	<i>ai</i>	<i>kai</i>	<i>kai</i>

¹¹ Коллинз уточняет приведенное самим нашим информантом название его деревни, он полагает, что это – Амарвату, деревня на самой оконечности юго-восточного мыса о. Гором лаут (Collins 1986:136).

¹² Палатализованное [ŋ], представляющее собой сцепление /n/+ /i/ и обозначаемое как *ny*, встретилось в нашем словнике всего лишь в трех словах: *manyanyira* (218) ‘пение’, *nyira* (216) ‘учитель’, *dunnya* (167) ‘мир’.

¹³ ? обозначается нашим информантом пробелом, апострофом и дефисом, а иногда и никак не передается

¹⁴ Данные по гесер-горому были получены Коллинзом в Селоре. Из 200-единичного списка Блеста у Коллинза заполнены 195 позиций, а у нас представлены 153 слова. В нашем списке и в списке Коллинза в 21 случае даны различные лексемы, а целый ряд слов находятся в отношении регулярного фонетического варьирования.

¹⁵ Лексическое сходство между гесер-горомом и ватубела – 51%–61%.

‘язык’ *eal* *kel* *lama*
 (исключения: *kentang* ‘картофель’, *kutub* ‘полюс’, *kejam* ‘острый’)

Таблица 2: Отсутствие в гороме *k*#

	гором	гесер	ватубела
‘зуб’	<i>ngisii</i>	<i>ɲisik</i>	<i>nifo</i>
‘ребенок’	<i>ana</i>	<i>anak</i>	<i>ananak</i>
‘большой’	<i>bobá</i>	<i>bobak</i>	<i>leha</i>
‘молния’	<i>tiniti</i>	<i>tinitik</i>	<i>kanitik</i>
‘открывать’	<i>salí</i>	<i>salik</i>	<i>badil</i>
‘около’	<i>ran-rani</i>	<i>ranik</i>	<i>lan-lani</i>
‘год’	<i>ngara</i>	<i>ngarak</i>	<i>ngarak</i>
‘падать’	<i>geí</i>	<i>ɲgek</i>	<i>dakadokit</i>

k в финальной позиции по большей части встречается в гороме в заимствованиях, например: *sondok* ‘ложка’, *bajak* ‘плуг’ *sajak* ‘стих’, но не только в заимствованиях, например: *manuk* ‘курица’ (Ch 82) из PAN* *manuk* ‘птица’ (с тем же значением ‘птица’ это слово сохранено и в гесере (C97))¹⁶.

Таблица 3: *k*>□ в интервокальной позиции

	гором	гесер	ватубела
‘я’	<i>a□u</i>	<i>aku</i>	<i>ak</i>
‘кожа’	<i>li□it</i>	<i>likit</i>	<i>kalikit</i>
‘хвост’	<i>u□u</i>	<i>kaku</i>	<i>sku</i>
‘рыба’	<i>i□ana</i>	<i>ikan</i>	<i>ikan</i>
‘бояться’	<i>mata□ut</i>	<i>matakut</i>	<i>matakut</i>

Сравнение горомских слов с гесерскими и ватубельскими показывает, что в гороме интервокальный *k* отсутствует. Коллинз (1986: 138) говорит о переходе в гороме в этой позиции *k*>□. Мы обозначаем □ в примерах, хотя информант гортанную смычку либо никак не передает, либо оставляет между гласными пробел, или ставит дефис. Интервокальный *k* встречается в гороме в заимствованиях, в основном из малайского, или через малайский из других языков, например: *cangkul* ‘мотыга’, *tongkat* ‘палка’, *barangkat* ‘покидать’, *ukiran* ‘резьба’, *cengki* ‘гвоздика’, *lukis* ‘рисовать’, *skop* ‘лопата’, *soklat* ‘шоколад’.

Ещё одно различие горомского и гесерского вариантов языка – регулярное чередование *h* / *f*. Это имеет место в словах с PAN**p*. По Коллинзу, рефлексом**p* является *f*, которое затем перешло в некоторых диалектах в *h*, то есть ему видится это как **p*>*f*>*h*, диалектная инновация (C1986: 138)¹⁷:

Таблица 4: PAN**p*>*h* (в гороме)>*f* (в гесере и ватубела)

PAN		гором	гесер	ватубела
* <i>aru</i>	‘огонь’	<i>ahi</i>	<i>afi</i>	<i>afi</i>

¹⁶ Возможно, в гороме это исключительное сохранение /k/ объясняется сдвигом в значении слова, хотя в других центрально-молуккских языках (камариан, алуне, аманей, сапаруа, харуку, титаваи), где это слово тоже обозначает ‘курица’, а не первоначальное ‘птица’, /k/ не сохраняется.

¹⁷ Между тем в ряде серамских языков показывают **p*> *h*, например, **pitu* ‘семь’> *hitu* в языках амаhey, манусела, сапаруа, титаваи

*dindiŋ	‘холодный’	<i>mama-rihi</i>	<i>rifi</i>	<i>lidin</i>
*ma-panas	‘горячий’	<i>mahanas</i>	<i>mfanas</i>	<i>kuan</i>
*pija	‘сколько’	<i>his</i>	<i>fis</i>	<i>fih</i>
*pat	‘четыре’	<i>hat</i>	<i>fat</i>	<i>fata</i>
*ma-nipi	‘тонкий’	<i>banihis</i>	<i>banifis</i>	<i>manifi</i>
*putiq	‘белый’	<i>mahuti</i>	<i>futi</i>	<i>mfutik</i>
*putaR	‘поворачивать’	<i>hutar</i>	<i>futar</i>	<i>futal</i>

Кроме этих регулярных расхождений списков, отметим отдельные интересные, как нам показалось, явления в горомской фонологии. Так при закономерном переходе PAN*d>r¹⁸ в гороме и гесере (например: *DuSa* ‘два’ >*roti*, **daqun* ‘лист’ >*ru*, **daRaŋ* ‘кровь’ >*rara*, **dindiŋ* ‘холодный’ >*rihi*), в гороме встречаются и такие случаи, когда *d сохраняется: **dəŋəR* ‘слышать’ > *dongan*¹⁹ при *roŋan* в гесер (C44), **dataŋ* ‘приходить’ > *datan* при *ratan* в гесер (C7). (То же различие между списками в слове ‘знать’ *dú* (Ch 412) / *ruk* (C20)).

В прото-банда PAN* b > w²⁰. Примеры из горомы: **batu* ‘камень’ > *watu* (Ch 61); **baRu* ‘новый’ > *wo-wou* (Ch 325). Сюда же, по-видимому, относится чередование b / w в глаголе ‘делать’; когда к его основе присоединяются личные глагольные префиксы: *bei* / *wei*.

Любопытным, но неочевидным случаем как бы обратного перехода кажется **waji* ‘младший сиблинг’ > *bai* (Ch 454).

Интересны примеры с p / b, когда p в индонезийском слове-стимуле в горомском соответствует его парный звонкий b: *pala* / *bala* (Ch 102) ‘мускатный орех’; *pela* ‘друг’ / *bela* (Ch 170) ‘ритуальный союз, соглашение о дружбе, заключаемое на Амбоне деревенскими, группами лиц или отдельными лицами’²¹. Относительно слова *bela* предполагается, что оно восходит к макасарскому *bela* ‘друг’ и так и сохранилось в гороме в отличие от других языков Центральные Молукк, в частности, асилулу (о. Амбон), где в некоторых заимствованиях b не сохраняется, а изменяется в p (Collins 1983: 361),²². По поводу *pala* / *bala* можно только отметить, что в малайский *pala* пришло из одного из индийских языков²³, был ли в нем звонкий смычный /b/, нам неизвестно.

5. Некоторые грамматические характеристики языка гесер-гором.

Никаких описаний или текстовых образцов этого языка до сих пор опубликовано не было. В статье представляются 36 отдельных горомских предложений, приводимых вместе с их индонезийскими стимулами. Горомские предложения глоссированы и, насколько возможно, снабжены грамматическими комментариями. Имеющийся в нашем распоряжении слишком скудный материал не позволяет дать сколько-нибудь детальный грамматический анализ языка, однако можно отметить некоторые его черты и охарактеризовать его, в первую очередь, исходя из его принадлежности к центрально-молуккским языкам

Деление существительных на два класса, как и в большинстве языков Центральные Молукк, имеет место и в гесере. Существительные, обозначающие неотчуждаемую принадлежность (‘части тела’ и ‘родственные отношения’, но не все) противопоставлены всем остальным – существительным отчуждаемой принадлежности.

¹⁸ Позже в ватубела этот /r/ перешел в /l/ (**dindiŋ* ‘холодный’ >*lidin*).

¹⁹ В ватубела также *dongan* (C44).

²⁰ Исключением, впрочем сомнительным, кажутся сохранение *b в таких случаях, как в **buniuŋ* ‘убивать’ > *buni* ‘уничтожать, гасить’ (Ch 454), **babuy* ‘свинья’ > *boi* (Ch 77).

²¹ Определение значения взято из книги Членова (1976:257).

²² Это статья – рецензия на работу Членова (1980).

²³ Chlenov (1980:433).

Эти две категории имен образуют два различных типа генитивных конструкций: неотчуждаемые существительные маркируются постпозитивными местоименными клитиками, отчуждаемые – препозитивными клитиками. (Генитивным конструкциям обоих видов вне спонтанной речи, в изолированных предложениях, а иногда для эмпазы, также могут предшествовать личные местоимения).

В наших материалах генитив первого типа представлен в предложении (4), второй – в предложениях (18-20, 35). Пример генитива с существительным неотчуждаемой принадлежности в (4):

a□u ilu-gu-ra ‘моя голова’ (1sg+ голова+1sgPOS+ NM).

В предложении (18) две генитивные конструкции с существительным отчуждаемой принадлежности:

a□u nugu boira ‘моя свинья’ (1sg+ 1sg POS+ свинья+ NM);

i ni boira ‘его свинья’ (3sg+3sg POS+ свинья+ NM).

Отчуждаемые генитивные конструкции встречаются и с терминами родства, теми, которые не относятся к сущ. неотчуждаемой принадлежности (35):

au numu a□a ‘твой старший сиблинг’ (2sg+2sg POS+старший сиблинг);

i ni alira ‘его / её родственник²⁴’ (3sg+3sg POS+родственник+NM).

Если о постпозитивных показателях неотчуждаемой принадлежности по нашим материалам судить довольно трудно, то об изменении препозитивных посессивных показателей неотчуждаемой принадлежности (притяжательных местоимениях) они дают достаточно полное представление. Ниже приводятся полные парадигмы притяжательного и личного местоимений (при этом мы воспроизводим запись информанта, его членение притяжательных местоимений: это, по-видимому, его анализ их состава):

Таблица 5: Притяжательные и личные местоимения

	притяжательные	личные
1sg	<i>a□u nugu</i>	<i>a□u</i>
2sg	<i>au numu</i>	<i>au</i>
3sg	<i>i- ni</i>	<i>i</i>
1pi	<i>i-tanini</i>	<i>ita</i>
1pe	<i>amami</i>	<i>ami</i>
2pl	<i>u-mumu</i>	<i>umu</i>
3pl	<i>si-di</i>	<i>si</i>

Показатель имени существительного (NM) – еще одна достаточно общая черта языков Центральных Молукки и, шире, Восточной Индонезии²⁵. В нашем горомском словнике многие из существительных, как отчуждаемых, так и неотчуждаемых, были приведены с (NM)–*ra*, например: *mata-ra* ‘глаза’, *ai-ra* ‘дерево’, *ena-ra* ‘песок’. Используется *-ra* и как словообразовательное средство, например, присоединяясь к основе со значением состояния *hasa* ‘женатый, жениться’ (инд. *kawin*), *-ra* образует существительное *hasa-ra* ‘женитьба’ (инд. *perkawinan*). Энклитика *-ra* занимает последнюю позицию в слове, например, в именах со значением неотчуждаемой принадлежности она следует за показателем генитива, как в *ilu-gu-ra* ‘моя голова’. В именном атрибутивном словосочетании, состоящем из двух существительных *-ra* присоединяется к второму из них, оформляя целое словосочетание²⁶, как в *daging boira* (мясо + свинья+ NM) ‘свиное мясо’, ‘свинина’ (16); *benu-benu esira* (черепаха + лес+NM) ‘лесная черепаха’.

²⁴ В индонезийском предложении-стимуле было слово *adik* ‘младший сиблинг’.

²⁵ Показатель имени имеется в серамском языке алуна, в танимбарском языке селару и в давлоре, одном из языков Юго-Западных Молукк (Chlenova 2002: 148).

²⁶ То же самое наблюдаем и в языке давлор (Chlenova 2002: 153).

Спряжение глаголов в гесере, как и в большинстве современных языков Центральных Молукк, представляет собой довольно сложную систему флективной маркировки глаголов, варьирующую в зависимости от типа основы. Местоименные префиксы глаголов указывают на лицо, число агенса. В наших материалах имеется полная парадигма глагола *gahanga* ‘есть, кушать’²⁷

Таблица 6: Спряжение глагола

	<i>gahanga</i> ‘есть’
1sg	<i>a□u a-hanga</i>
2sg	<i>au gahanga</i>
3sg	<i>i-na-ahanga</i>
1pl	<i>i-ta-a-hanga</i>
1pe	<i>ami-ahanga</i>
2pl	<i>umu gahanga</i>
3pl	<i>si-da-a-hanga</i>

Парадигма этого глагола была выбрана, чтобы иллюстрировать глагольное спряжение в Молуккских языках. Интересно отметить, что гороме (и в ряде других языков) изолированные формы этого глагола и они же в предложении показывают некоторое различие, ср. формы 3 лица ед. и мн числа в таблице и предложениях – 3sg *n-a a* ‘ест’ (6) и 3pl *da a* ‘едят’ (27, 28)

Приведем ещё несколько примеров личных форм, встретившихся в предложениях, или в словнике, где они даются информантом чаще всего в виде основ²⁸, или с префиксами 2sg, 3sg:

2sg *m-inu* ‘пьешь’ / 3sg *n-inu* ‘пьет’ (6);

1sg *a□u wa-masingat* ‘я болею’ (2) / 2sg: *au tama-singat* ‘ты болеешь’ (3) /

3sg *∅-masingat* ‘болеет, болит’ (4);

1sg *a□u w-udi* ‘я несу’ (26) / 2sg *m-odi* ‘несешь’;

1pl *ta-tagī* ‘уходим’ (13) / 2sg *mu-dagi* ‘уходишь, уходи’ (10) / *dagi* ‘уходите’ (11);

1pl *ita ta-wea* ‘делаем’ (30) / 3pl *da-wei* ‘делают’ (32, 34) / *bei* ‘делать’

Обратим внимание на последние два примера с чередованием начального согласного основ глаголов (d^{29}/t и b/w), когда к ним присоединяются личные префиксы.

При ограниченности материала трудно определить, каков характер предикатно-аргументных отношений в гесере, т. е. одинаково ли в нем кодируется субъекты всех глаголов (и стативных, и активных), или различно, как, например, это имеет место в ряде языков Центральных Молукк³⁰ и, в частности, в близкородственном гесеру языке банда. Там подлежащее, являющееся агенсом активного глагола, кодируется препозиционным местоимением или проклитикой, тогда как пациенс в роли подлежащего обязательно выражается постпозицией местоимения, которое обычно дублируется и препозиционным местоимением (Collins and Kaartinen 1998: 533). Нечто похожее в наших материалах, возможно, имеется в случае с глаголом *masingat* ‘болеть’, в предложениях (1) и (2), а также в предложении (12) с глаголом *motan* ‘молчать’, но ничего

²⁷ Мы сохраняем написание этого глагола информантом, пробел в *n-a a* и *da a*, очевидно, обозначает ?

²⁸ Они используются в императиве

²⁹ Возможно, здесь лежит объяснение тех случаев, когда *t* в индонезийском слове-стимуле в горомском соответствует его парный звонкий *d*: *tutup / dutup* (Ch 410); ‘закрывать’; *tunggu / dunggu* (Ch 422) ‘ждать’; *tukar / du-ar* (Ch 456) ‘обменивать’; *tulis / dulis* (Ch 403) ‘писать’. Так же встретилось *d* в гороме при *t* в гесере в слове ‘убивать’: *tara* (C 74) / *dara* (Ch 480).

³⁰ Коллинз (1983) говорит о различной маркировке переходных и стативных глаголов в языках Центральных Молукк, например, в ялахатане, а исследования последнего десятилетия обнаружили черты активного строя во многих других языках Восточной Индонезии (Klamer 2006; Членова 2008).

определенного здесь сказать нельзя ввиду не полной для нас ясности состава этих предложений.

Препозиция посессора предмету обладания, так называемый «инверсивный генитив», – важнейший из типологических признаков восточноиндонезийских языков, разделяемых и гесером. Генитивные конструкции делятся на два вида: с неотчуждаемыми существительными и отчуждаемыми. Первые являются партитивными, они выражают отношение целого к его части и образуют тесное смысловое единство, практически сложное слово, оформленное показателем *-o*, присоединяемым к обладаемому, например, *aar lu-o* (вода + голова + PART) ‘верховье (реки)’; *ilo ru-o* (рот + лист + PART) ‘губа’; *ai rang-o* (дерево + палец + PART) ‘ветвь’.

В генитивных конструкциях с отчуждаемым существительным посессор сочетается с обладаемым посредством притяжательного местоимения, как в *Piter ni umur* (Петр + его + возраст) ‘возраст Петра’ (19 и 20).

Генитивные словосочетания противопоставляются атрибутивному именным словосочетаниям, где обычным является порядок «глава–модификатор». В позиции модификатора выступают существительное, прилагательное или числительное, например, *um binatangaga*³¹ (сад + животное) ‘зоопарк’ (26), *boi lean* (свинья + жирный) ‘жирная свинья’ (27) или *mancia roti* (человек + два) ‘два человека’ (34). По поводу словосочетания с числительным заметим, что постпозиция числительного относительно главы фразы является одной из типологических черт в классификации не-океанических австронезийских языков, и это так же, как и предыдущие характеристики, включает гесер в базовую группу языков с препозицией посессора, противопоставленную языкам с симметричной залоговой системой (Himmelman 2005:175).

Категория залога в гесере отсутствует. Эквивалентами индонезийских пассивных конструкций без агенса³² в гесере (как и в других языках Восточной Индонезии) служат предложения с выдвинутым объектом OSV (при немаркированном порядке SVO) и глаголом в форме 3pl³³, как в (24), (33) и (34):

Setelah fitora dawei boba terus mancia roti masir pasa ali (34)
после фото-NM 3pl-делать большой DM человек два ясный AUG
‘После того, как фото увеличили, два человека стали видны очень ясно’
Setelah foto diperbesar, maka dua orang di dalamnya kelihatan kentara sekali (34)

Категория отрицания в гесере характеризуется некоторыми особенностями. В гесере имеется две формы отрицания: *tei / tea* и *bolo / bolu*. *tei* употребляется и как отдельное слово-предложение, например, ответ в диалоге (5-6), и в составе предложений (11, 18, 20, 21, 29), где оно всегда занимает конечную позицию независимо от того, отрицается ли глагол, прилагательное или существительное. В предложении (11) *tei* стоит в позиции предиката и имеет значение ‘нет’, то есть ‘не существует’.

Приведем пример с отрицанием действия:

Benu-benu esira nahalaru galah naresi rusa ja tei
RED-черепаха лес-NM 3sg-бегать быстро ABL олень (?) NEG
‘Черепаха бегаёт не быстрее оленя’
Kura-kura lari kurang cepat dari rusa (21)

³¹ В этом именном словосочетании тесная связь составляющих достигается с помощью апокопы (Это распространенное явление в языках Восточной Индонезии, особенно юго-западных, например в ветане (Членова 2006а: 49).

³² Индонезийским пассивным конструкциям с агенсом наш информант ставил в соответствие гесерские предложения с восстановленной активной диатезой, как в (26, 27 и 28).

³³ Можно, наверное, определить эти предложения, как неопределенно-личные. Местоименный показатель лица и числа в глаголе является не согласовательным средством, но обозначением неопределенного актора.

В форме *tea*, а не *tei* отрицание встретилось в предложении тождества (29), где оно сочетается с существительным, тогда как *tei* употребляется во всех других, кроме существительного, окружениях³⁴:

Ira *arabaura* *tea* *lajarana*
DEM-NM буйвол-NM NEG лошадь
'Это не буйвол – это лошадь'

Ini bukan kerbau - ini kuda (29)

Запретительное отрицание *bolo* / *bolu* (в словаре оно приведено как *bolú*) интересно своей кольцевой дистрибуцией, как в (14) и (25):

Bolo *sa'a* *niura* *bolo*
PRON поднима́ться кокосовое дерево-MN PRON
'Не лезь на кокосовое дерево!'

Jangan naik pohon kelapa ini! (14)

В предложении (25) отрицание как бы тройное: перед глаголом (как *bolo*), в конце предложения (как *bolu*) и в виде запретительного глагола в страдательной форме (*dalarang*), употребленного и в индонезийском предложении-стимуле:

Dalarang *ahorat* *nai* *bolo* *u buis tabaura* *naire bolu*
PRON строго LOC Proh (?) (?)табак-NM DEM PRON
'Не курить здесь!'

Dilarang keras merokok disini! (25)

Согласно нашим данным (стандартным спискам предложений по молуккским языкам) финальное отрицание характерно для языков вемале, алуне, камариан, сапаруа. Интересно при этом, что в языке сапаруа, как и в гесере, встречается кольцевое отрицание, однако не в запретительных, а в отрицательных предложениях. Таким образом, и по признаку 'отрицание в финальной позиции предложения' гесер проявляет себя как типичный язык Центральных Молукк.

ЛИТЕРАТУРА

- Членов М.А. 1969. *Очерки по этнической истории народов Центральных Молукк (Индонезия)*. Канд. диссертация. [Essays on the ethnic history of the peoples of the Central Moluccas (Indonesia) Ph.D. dissertation]. Институт этнографии АН СССР.
- Членов М.А. 1976. *Население Молуккских островов*. [The Population of the Moluccan islands]. Москва: Наука.
- Членов М.А. 1988. Гесерцы, «*Народы мира*». М.: Советская энциклопедия, 134.
- Членов М.А., Членова С.Ф. 2008. Аруанские языки: Необычная языковая общность в Восточной Индонезии [The Aru languages: a deviant linguistic unity in Eastern Indonesia] // *Малайско-индонезийские исследования XVIII*. М.: Нусантара, 192–262.
- Членова С. Ф. 2006а. Теунский вариант языка ветан (Восточная Индонезия): материалы и грамматические заметки [Teun variety of Wetan Language: Materials and grammatical notes (Eastern Indonesia)] // *Малайско-индонезийские исследования*, выпуск XVII, М. .: Нусантара, 37-83

³⁴ Одного примера, разумеется, недостаточно для вывода о существовании в гесере особого отрицания в предложениях тождества

- Членова С. Ф. 2006б. От идиолекта к языку (опыт описания языков Восточной Индонезии по стандартным полевым спискам) [From idiolect to language. Linguistic notes on Eastern Indonesia field data] // *Международный симпозиум полевой лингвистике. Тезисы докладов*. М.: Институт языкознания РАН, 23–26 октября 2006, 101-105.
- Членова С.Ф. 2007. Самозапись как один из методов сбора лингвистического материала (опыт работы с языками Молуккских островов) // *Полевая лингвистика* (ред. Алексеев М.Е.) [Self-recording as a way of collecting linguistic data (A case of languages of Eastern Indonesia)]. М.: Институт языкознания РАН, 27-61.
- Членова С.Ф. 2008. Западный Таранган и добел: Языки активного строя (острова Ару, Восточная Индонезия) [West Tarangan and Dobel: The split-S languages of Aru islands (Eastern Indonesia)] // *Малайско-индонезийские исследования XVIII*. М.: Нусантара, 262-288.
- Blust, R. 1977. Proto-Austronesian pronouns and Austronesian subgrouping: A preliminary report. University of Hawaii. *Working Papers in Linguistics* 9(2): 1-15
- Chlenov, Michael A. 1980. Cultural vocabulary as an indicator of interethnic relations: Eastern Indonesian evidence. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 136, no 4, Leiden, 426-439.
- Chlenova, Svetlana F. 2002. Daweloor, a Southwest Moluccan language. In B. B. Parnickel (ed.). *Malay-Indonesian studies XV*. Moscow: Nusantara Society, the Asia and Pacific Museum, 145-175.
- Collins, James T. 1982. Linguistic research in Maluku: a report of recent field work. *Oceanic Linguistics* 1: 73-146.
- Collins, James T. 1983. *The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia*. PL, D-47.
- Collins, James T. 1983a. A note on cultural vocabulary in the Moluccan Islands. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 139, no: 2/3. Leiden, 357-362
- Collins, James T 1986. Eastern Seram: A subgrouping argument. *Papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*, v. 23, ed. by P. Geraghty, L. Carrington; S.A. Wurm. (Pacific Linguistics C-94). Canberra: Australian National University
- Collins James T. and Kaartinen Timo. 1998. Preliminary Notes on Bandanese Language Maintenance and Change in Kei. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 154, no 4. Leiden, 521-570
- Dyen, I. 1965. *A lexicostatistical classification of the Austronesian languages*. *International Journal of American Linguistics*. Memoir 19. Baltimore
- Himmelmann, Nikolaus P. 2005. The Austronesian languages of Asia and Madagascar: Typological characteristics. K.A. Adelaar and N.P. Himmelmann (eds), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*. London: Routledge/Curzon, 110-181
- Klamer, Marian. 2006. Split S in the Indonesian area: Forms, Semantics, Geography // *10 –ICAL, Philippines, January, 2006. Papers*.

- Lewis, M. Paul (ed.), 2009. *Ethnologue: Languages of the World*. 16 edition. Dallas, Tex.: SIL International. On line version: <http://www.ethnologue.com/>.
- Steinhauer, Hein. 1980. Review of Chlenov's (1976) "Naselenie Molukkskix Ostrovov" [The Population of the Moluccas]. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 136: 182-5.
- Stresemann, E. 1927. Die Lauterscheinungen in den Ambonischen Sprachen. *Beiheft der Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 10. Berlin : Dietrich Reimer
- Van Engelenhoven, Aone. 2010. Tentatively locating West-Damar among the languages of Southwest Maluku (in *this volume*).
- Von Rosenberg, H. 1878. *Der Malayische Archipel*. Leipzig: Weigel
- Wallace, Alfred Russel. 1869. *The Malay Archipelago*. London: Macmillan

APPENDIX 1

A SAMPLE OF GOROM SENTENCES

Abbreviations: 1, 2, 3 – first, second, third person; ABL – ablative; APP – applicative; AUG – augmentative; DET – determiner; DEM – demonstrative; DIR – directional; DM discourse marker; IPF – imperfective; LOC – locative; NEG – negation; NM noun class marker; pe – plural exclusive; PERF – perfective; pl – plural; pi– plural inclusive; POS – possessive; PROH – prohibitive; RED – reduplication; SEQ – sequential marker; sg – singular; SML – simultaneous conjunction.

Gorom sentences are written as the informant spelled them. Each Gorom sentence is supplied with its Indonesian stimulus. It is marked by a number in brackets referring to the sample of sentences.

Masingat au?

be ill 2sg

‘Are you ill?’

Apa(kah) saudara sakit? (1)

*Iha, au u wamasingat au / ilugura masingat*³⁵

yes 1sg ? 1sg-be ill 1sg / head-1sgPOS-NM be ill

‘Yes, I am a little sick / I have a headache’

Yah, saya sakit sedikit / saya sakit kepala (2)

Tuan au mamasingat la?

tuan 2sg 2sg-be ill what

‘What hurts you?’

Tuan sakit apa? (3)

Au ilugura masingat

1sg head-1sgPOS-NM 3sg-be ill

‘I have a headache’

Saya sakit kepala (4)

I nasua ninu susura

3sg 3sg-like 3sg-drink milk-NM

‘Does he/she like to drink milk?’

Dia suka minum susu? (5)

Tei, i nasua na a utan tura daging tura ai wuiyo

NEG 3sg 3sg-like 3sg-eat vegetables SML meat SML fruits-PART

‘No, he likes to eat vegetables, meat and fruits’

Tidak, dia suka makan sayur-sayuran, daging, dan buah-buahan (6)

³⁵ Sentence (2) was given as "I am unwell" in the questionnaire. However, in a few copies it was replaced with sentence (4) "I have a headache." In this case we have to do with a contamination of sentences (2) and (4).

Parigira naigi?
well-NM LOC
'Where is the well'
Dimana sumur? (7)

Seige nateu ar bo parigi aure?
who 3sg-scoope water LOC well Det
'Who is scooping water out of the well?'
Siapa yang timba air di sumur ini? (8)

Rumah aure wowou
House Det RED-new
'Is this house new?'
Barukah rumah itu? (9)

Parcuma au datan naire mu-dagi loa!
In vain 2sg come Dem 2sg-go PERF
'In vain you have come here. Go away'
Sia-sia engkau datang kemari. Pergi! (10)

Mahun si dabaila naire, manara naire tei. Dagi loa!
(?) 3pl 3pl-look for-APP DEM (?) DEM NEG go PERF
'What are you looking for is not available here. Go away!'
Apa yang anak-anak cari disini tidak ada. Pergilah! (11)

Gahin-hin mu au motan loa!
RED-good 2sg 2sg (silent?) PERF
'It's better you shut up!'
Baiklah engkau diam saja! (12)

Mari tatagi loa!
Let 1pi-go PERF
'Let us go!'
Marilah kita perlgil! (13)

Bolo sa'a niura bolo
PROH climb coconut tree-MN PROH
'Don't climb that coconut tree!'
Jangan naik pohon kelapa ini! (14)

Bolo nama tutu gei
PROH (?) (?) fall
'Don't fall!'
Awas, jangan sampai jatuh! (15)³⁶

Dagi boa pasar has taba' ura abis dagi boa cina o³⁷ si has daging boira

³⁶ Sentence (15), unlike (14) and (25), seems to contain a single denial; in any case, *bolo* is not repeated in the final position, although it cannot be excluded that some of the words here that are unknown to us have a negative meaning

³⁷ We do not know the function of the word *o* attested in this sentence as well as in sentences (18), (30) and perhaps (17) in the shape of *yo*.

go DIR market buy tobacco-MN DM go DIR Chinese (?) (3pl?) buy meet pig-NM
 ‘Go to the market, buy some tobacco, then go to the Chinese to buy some pork’
Pergi ke pasar, beli tembakau dulu, lalu pergi kepada orang Cina dan beli daging babi disana
 (16)

Rubame Ei namotoran wida kutub modamara yara yo suwana nadudu boba
 (if?) Kei 3sg-be located LOC pole north (so?) (?) snow 3sg-fall much
 ‘If Kei were located at the North Pole it would have heavy snowing’
Andaikata pulau Kei terletak di kutub Utara, maka banyak salju turun (17)

I ni boira harga o sama tura au nugu boira tei
 3sg 3sgPOS pig-NM price (?) same SML 1sg 1sg POS pig-NM NEG
 ‘The price of his pig is not the same as that of yours’
Babinya tidak sama harganya dengan babi saya (18)

Piter ni umur sama tura au nugu umura
 Peter 3sgPOS age same SML 1sg 1sgPOS age
 ‘Peter and me are of the same age’
Umur Piter sama dengan umur saya (19)

Piter ni umur sama tura au tei
 Peter 3sgPOS age same SML 1sg NEG
 ‘Peter and me are not of the same age’
Piter tidak setua saya (20)

Benu-benu esira nahalaru galah naresi rusa ja tei
 RED- turtle forest-NM 3sg-run quick ABL deer (?) NEG
 ‘A turtle runs not as well as a deer’
Kura-kura lari kurang cepat dari rusa (21)

I mau-mau naresi au
 3sg thin ABL 1sg
 ‘He is thinner than I am’
Dia lebih kurus dari saya (22)

Wuar Binaya wuar paling riri nai pulu Seram
 mountain Binaya mountain AUG high LOC island Seram
 ‘The mountain Binaya is the highest at the Seram island’
Gunung Binaya adalah gunung yang tertinggi di pulau Seram (23)

Bunga paling baban nai duninya perna daguan ni³⁸ wawa Onin
 flower AUG beautiful LOC world PERF 3pl-give 3sgPOS LOC Irianno
 ‘The most beautiful flower in the world was given to him in Irian’
Bunga yg paling indah di dunia pernah diberikan kepadanya di Irian (24)

Dalarang ahorat nai bolo u buis tabaura naire bolu
 PROH strickly LOC PROH (?) (?) sigarett-NM DEM PROH
 ‘No smoking here!’
Dilarang keras merokok disini! (25)

³⁸ Interestingly, a possessive and not a personal pronoun fills the benefactive slot in this sentence

Au wudi leira boa um binatang
 1sg 1sg-bring monkey-NM DIR garden animal
 ‘I brought monkey to the Zoo’
Kera itu saya bawa ke kebun binatang (26)

Ahuna hangano si daai³⁹ boi lean [sisa]⁴⁰
 dog (wild?) 3pl 3pl-eat(?) pig fat (?)
 ‘The wild dog has eaten the fat pig’
Babi gemuk dimakan anjing liar (27)

Boi rei esi si daai ahuna-ra
 pig forest 3pl 3pl-eat(?) dog-MN
 ‘The wild pig has eaten the dog’
Anjing dimakan babi hutan (28)

Irera arabaura tea lajarana
 DEM-NM buffalo-NM NEG horse
 ‘It is not a buffalo, it is a horse’
Ini bukan kerbau - ini kuda (29)

Ita tawea⁴¹ jambatan garata o gahin loa
 1pi 1pi-do bridge broken (?) good PERF
 ‘We have already repaired the broken bridge’
Kita telah memperkuat jambatan yang lama rusak itu (30)

Nina bot naraan hasara
 mother IPF 3sg-cook rice-NM
 ‘Mother is still cooking rice’
Ibu masih memasak nasi (31)

Ulan bomarera wanu si ababis dawei lolou ián si barsi secara buli-buli
 month (front?)-NM village 3pl all 3pl-do pond fish 3pl clean by way mutual
 cooperation
 ‘Next month all the villagers will clean the fish pond by way of mutual cooperation’
Dalam bulan depan seluruh kampung akan membersihkan dasar kolam ikan secara gotong-royong (32)

Turus⁴² daganga
 IPF 3pl-(settle?)
 ‘The matter is still being settled’
Hal ini sedang diurus (33)

Setelah fatora dawei boba terus mancia roti masir pasa-ali
 SEQ photo-NM 3pl-do big SEQ man two clear AUG
 ‘After the photo was enlarged, two men were very clearly visible’
Setelah foto diperbesar, maka dua orang di dalamnya kelihatan kentara sekali (34)

³⁹ We cannot identify the element *-i* which co-occurs with the verb *da a* ‘eat’ in sentences (27 and 28); cf. the same verb used without it in a similar construction in (6)

⁴⁰ Illegible [sa /sisa]

⁴¹ It is not clear whether the change of the final vowel in this verb is functional. Cf *tawea* in this sentence and *dawei* in (32), (34) as well as its form *bei* in the Glossary

⁴² *Turus* probably a *lapsus calami*; read *terus*.

Au numu a a tura i ni alira si roti isa dahitu isa
2sg 2sgPOS elder sibling SML 3sg 3sgPOS relative-NM 3pl two one 3pl-(love?) one
'Your elder sibling and his/her younger sibling love each other'
Kakakmu dan adiknya berkasih-kasihan (35)

Rumah-rumah isira namatoran rapat rei esi
RED-house (?) -NM 3sg-be located near forest
'Those houses are at the edge of the forest'
Rumah-rumah itu terletak di pinggir hutan (36)

GOROM -GESER WORDLIST

A Geser-Gorom wordlist and a sample of sentences were compiled by our informant Usman Rumahwan, a native of the Amarwawatu village on the island of Geser, who filled in our questionnaire. We reproduce his spelling more or less faithfully, the only changes being the replacement of *tj* with *c*, *dj* with *j*, and *j* with *y* and the rendering of reduplication by the repetition of the word instead of a diacritic in accordance with the modern orthography.

Unfortunately, the Geser-Gorom materials are the raw data not verified with the aid of the informant. They reflect therefore his proper idiolect with a few inconsistencies inevitable in a non-codified language. Thus, the informant often, though not always, uses a break between vowels of a word, seemingly to mark a glottal stop (see nos. 33, 34, 83, 85, 92, 124, 154, 155, et al); Collins in his Geser wordlist renders this phoneme with *k*. We admit the notation of our informant as well as his use of the apostrophe. The latter is sometimes put above the final vowel, e.g., *nutá* (322), *bobá* (336), etc., probably to mark an unusual stress: normally it is the penultimate that is stressed. We also admit the informant's occasional use of the hyphen, like the void interval, to render the glottal stop, its use to indicate the word structure (e.g. *nai-gi* 'where' < *nai* Loc+ *gi* interrogative particle) and even its arbitrary use, such as *o-tor* (Ind. *kotor*) 'dirty', *u-nin* (Ind. *kuning*) 'yellow'.

As to the structure of the vocabulary, it is as follows:

- (a) the synonyms provided by the informant are given after a comma and their varieties extracted from phrases (see *Appendix 1*) are written after a slash (/);
- (b) the superscript numbers added to certain words refer to the sentences where these words are used;
- (c) the Geser and Watubela equivalents of the Gorom words taken from Collins's wordlists (153 items) are given in braces;
- (d) the xxx and 000 marks: the former indicates that the informant did not provide Gorom equivalents of Indonesian words and the latter means that the relevant word was lacking in a given Indonesian wordlist;
- (e) the | sign marks the identifiable formants of the Gorom words;
- (d) the Gorom words are supplied with the Indonesian stimuli and their English equivalents as well as with the numbers referring to the basic list;
- (e) an English alphabetical key (*Appendix 3*) is given to facilitate the search of the words in the Gorom wordlist.

NN	GOROM {GESER WATUBELA}	INDONESIAN	ENGLISH
1	au ^(2, 4, 18, 19, 20, 22, 26) {aku ak}	aku, saya	I
2	au ^(1, 3, 10, 12, 35) {kau ka}	engkau	you (sing)
3	i ^(5, 6, 20, 22, 35) {i i}	dia	he/she
3a	ita ⁽³⁰⁾ {kita kita}	kita	we (incl)
3b	ami {kam kami}	kami	we (excl)
4	si ^(11, 27, 28) {sidi ila}	mereka	they
4a	umu {kumu kemiu}	kamu	you (pl)
5	sa {sa ha}	satu	one
6	roti ⁽³⁴⁾ {roti lua}	dua	two
7	tolu {tolu tolu}	tiga	three
8	hat {fat fata}	empat	four
9	lima	lima	five
10	anan	enam	six
11	hitu	tujuh	seven

12	alu	delapan	eight
13	sia	sembilan	nine
14	uca	sepuluh	ten
15	i lu ^(2, 4) {lu kulu-}	kepala	head
16	i ma {ma ma-}	tangan	hand
17	i é {ke kwe-}	kaki	foot/leg
18	wua {uk uka}	rambut	hair
19	mata ra {mata mata}	mata	eye
20	huno ra	muka	face
21	i to {toa kabu-}	perut	belly
22	risi {susu susu}	dada	breast
23	ngisii {ŋisik nifo}	gigi	tooth
24	i ma rang rang	jari	finger / toe
25	ruri {ruri luli}	tulang	bone
26	i lo ra {lo hili}	mulut	mouth
27	telingi ra {tiliŋa telŋa-}	telinga	ear
28	i lo ru o	bibir	lip
29	toltolan {totolan a-lko-}	leher	neck
30	i só {so hu-}	hidung	nose
31	watan	badan	body
32	ulu-ulu	tanduk	horn
33	li it {likit kalikit}	kulit	skin
34	u u {kaku sku}	ekor	tail
35	rumah ^(9, 35) {ruma lumak}	rumah	house
36	ira	tikar	mat
37	rebate	pintu	door
38	lantai	lantai	floor
39	anan-anana	tenunan	cloth
40	meja	meja	table
41	ai ru o {ru lue?}	daun	leaf
42	sendok	sendok	spoon
43	luria	pisau	knife
44	tanah ra {ena tana}	tanah	soil, land
45	langit {laŋit laŋit}	langit	sky
46	wua ra ⁽²⁴⁾	gunung	mountain
47	angina {aŋin aŋin}	angin	wind
48	olara	matahari	sun
49	ulana {ulan ulan}	bulan	moon
50	lauta {tasik tahit}	laut	sea
51	urana {urana kadama}	hujan	rain
52	wala-walana	ombak	wave
53	tansoa	pantai	beach
54	ai ra	pohon	tree
55	esi ra {liba ehi lome}	hutan	forest
56	ar wauwau	kali, sungai	brook, river
57	umbang ⁽²⁴⁾ {fus fuha}	bunga	flower
58	egi-egina {imak egegil}	rumput	grass
59	ai rang o {saŋ lifa}	dahan	branch (of the tree)
60	aiya ar o {akar akal}	akar	root (of the tree)
61	watu ra {watu watu}	batu	stone
62	ena ra {ena kena wo}	pasir	sand
63	mutu	bukit	hill
64	ar wauwau o	muara	estuary
65	aar lu o	hulu	head of a river
66	xxx	teluk	bay
67	suaro	tanjung	cape

68	salata	selat	strait
69	ruruta	arus	stream
70	mancia ra ⁽³⁴⁾ {mancia mansia}	manusia, orang	human
71	binatanga ⁽²⁶⁾	binatang	animal
72	tumbuh-tumbuhan	tumbuh-tumbuhan	plants
73	uma ⁽²⁶⁾	kebun	garden
74	ahuna ra ^(27,28) {kafuna kofuna}	anjing	dog
75	sia ra	kucing	cat
76	sapi	sapi	cow
77	boi ra ^(20, 27, 28)	babi	pig
78	bibi ra	kambing	goat
79	aruha ra {kalufa xxx}	tikus	mouse, rat
80	arabau ra ⁽²⁹⁾	kerbau	carboa
81	lajarana ⁽²⁹⁾	kuda	horse
82	manuk	ayam	chicken
83	beba a	bebek	duck
84	beba leana	angsa	goose
85	gura a	burung nuri	nuri bird
86	burung {manuk manuk}	burung	bird
87	teusa {tekis utolok}	ular	snake
88	toitoi ra	cecak	lizard
89	utu ra {kutu kutu}	kutu	louse
90	umisa {umis umus}	nyamuk	mosquito
91	rusa ra ⁽²¹⁾	rusa	deer
92	i ana ⁽³²⁾ {ikan ikan}	ikan	fish
93	gurana	udang	shrimp
94	ara-ara	kepiting	crab
95	niu ra ⁽¹⁴⁾	kelapa	coconut
96	suata	sagu	sago
97	panggala ra	kasbi	yam
98	hasinana	jagung	maize
99	hasa ra ⁽³¹⁾	padi, nasi	rice
100	kentang	kentang	potatoe
101	cengki ra	cengkih	spices
102	bala ra	pala	nutmeg
103	maresana	cabe	chilli
104	durana	durian	durian
105	tawa-tawa o	duri	thorn
106	yayai ra	mangga	mango
107	hudi ra	pisang	banana
108	ai nasu ra	nanas	pineapple
109	su-sua	cumi-cumi	squid
110	tolur {tolu katlu}	telor	egg
111	sisio / daging ⁽⁶⁾ {sisia hai}	daging	meat
112	utana ⁽⁶⁾	sayur-mayur	vegetable
113	ai woi o /aiwuiyo ⁽⁶⁾ {woi oke?}	buah-buahan	fruit
114	anga	perahu	boat
114a	lepa-lepa ra	sampan	canoe, proa
115	somana	semang	outrigger
116	wosa ra	dayung	oar
117	huata	jaring	net
118	subana	mancing	fishing rod
119	cangkul	cangkul	hoe
120	sauna	penggali	dibble
129a	skop	skop	spade
121	resana	martelu	martil
122	bajak	bajak	plow

123	manjadu ra	kapak	axe
124	pa u	paku	nail
124a	tula a	pasak	pin
125	hana-hana a	panah	bow
126	bawang	bawang	onion
127	peda ra	parang	machete
128	padanga	pedang	sword
129	lembing	tombak, lembing	spear
130	ulu ra	bambu	bamboo
131	ai ra {kai kai}	kayu	wood
132	tongkat	tongkat	cane
133	ata ra	gada	club
134	iluta	timba	bucket
135a	mumu ra	logam	metal
136	mumu ra	besi	iron
137	masa	emas	gold
138	pera ra	perak	silver
139	tambaga ra	kuningan	copper
140	timuraa	timah	tin
141	intan	intan	diamond
142	mutiara	mutiara	pearle
143	halanguru ra	bia	shell
144	solata	manik-manik	beads
145	anting-antinga	anting-antjng	earrings
146	ubura	kubur	grave
147	mancari	kehidupan	life
148	mata-mata	kematian	death
149	baba {baba yai}	ayah, bapak	father
150	nina ⁽³¹⁾ {n-ina nina}	ibu	mother
151	urana {urana mankana}	laki-laki	man
152	wawina {wawina hilala}	perempuan, wanita	woman
153	ana {anak ananak}	anak	child
154	a ali ⁽³⁵⁾	saudara	relative
155	bai	adik	younger sibling
155a	a a ⁽³⁵⁾	kakak	older sibling
156	mema	oom	uncle
157	wowa	tanta	aunt
158	ni urana ra {rana mankana}	suami	husband
159	ni wawina ra {wawina hilala}	isteri	wife
160	tatanusi	nenek-moyang	ancestor
161	ratu	raja	king
162	apala	penghulu	leader
163	ain	keluarga	family
164	turunan	turunan	descent
165	sanang	damai	peace
166	parang	perang	war
167	pulu ⁽²³⁾	pulau	island
168	dunnya / duninya ⁽²⁴⁾	dunia	world
169	benua	benua	continent
170	bela	sahabat	friend
171	bela	teman	comrade
172	bela	kawan	mate
173	sua	suku	clan
174	bangsa	bangsa	people
175	mina	bahasa	language
176	eal {kel lama}	lidah	tongue
177	maranirani	pagi	morning
178	ola ata, marar	siang	forenoon
179	ola ata	tenga hari	midday

180	ola wawa	sore	evening
181	garan {garan dodan}	malam	night
182	minggu	Minggu	week
183	ngara {ṅarak ṅarak}	tahun	year
184	ulan ⁽³²⁾	bulan	month
185	dodan {dodan dodan}	hari	day
186	jam	jam	hour
187	cahai, masir ⁽³⁴⁾	terang	clear
188	galap	gelap	dark
189	sataru	kebencian	hate
190	xxx	cinta	love
191	hial, oar	kemarahan, murka	anger
192	naira mu	mula	begin
193	abis	habis, abis	end
194	bolomin	tengah	half
195	lamino ra {at lamno-}	hati	heart
196	taiboba-boba ra	kupu-kupu	butterfly
197	lalan {lalano xxx}	jalan	road
198	ladana	baju	shirt
199	haluluna	kain	cloth
200	ada ra	celana	trousers
201	cepatu	sepatu	boots
202	cawata	cawat	loin cloth
203	awasa	benang	thread
204	sarunga	sarong	sarong
205	awasa	kapas	cotton
206	Tuhan	Tuhan	God
207	aira nawau	banjir	flood
208	tiniti {tinitik kanitik}	kilat	lightning
209	dudung {dudun dudun}	guntur	thunder
210	mata, biar mata	korban	victim
211	roh	roh	spirit
212	jiwa	jiwa	soul
213	sorga	sorga	hell
214	nara a	neraka	heaven
215	nitu ra	mayat	corpse
216	nyi ra	guru	teacher
217	bu a	buku	book
218	sula-sula ra	tarian	dance
219	manyanyi ra	nyanian, lagu	song
220	dawaita	teka-teki	riddle
221	sajak	sajak	poem
221a	tawa ra	mantera	magic formula
222	carita	cerita	story
223	eda-eda	dongeng	fairy tale
224	asal-usul	asal-usul	origin
225	mancia weana	masyarakat	society
226	buli	rapat	meeting
227	mancia jaga si	penjaga	guard
228	sumur	perigi	well
229	hihalar	perkelahian	fight
230	urana {urana maṅkana}	jantan	male
231	wawina {wawina hilala}	betina	female
232	hasa ra	perkawinan	marriage
233	hasa ra	pernikahan	wedding
234	lampu	lampu	lamp
235	lilin	lilin	candle
236	gama-gama ra	jengkrik	cricket
237	batubara, udara	batu bara, arang	coal

238	ahi ra {afi afi}	api	fire
239	ar ⁽⁸⁾ {ar al}	air	water
240	tomaa	lumpur	mud
241	udara	udara	air
242	wutur	puncak	(hill) top
243	pitis	kepeng	money
244	barang	alat	tool
245	apal	kapal	ship
246	labuanga	pelabuhan	harbour
247	soala, bar	jangkar, sauh, labuh	anchor
248	lar	layar	sail
249	paianga	pakaian	clothing
250	ukiran	ukiran	carving
251	rara ra {rara lalak}	darah	blood
252	patung	patung	statue
253	gahin ^(12, 30) {baban, gafin baik, fi}	baik, bagus	good
254	gaga pasaali / baban ⁽²⁴⁾	indah, elok, permai	excellent
255	garata ⁽³⁰⁾ {garata xxx}	jelek	bad
255a	garata pasa ali	buruk	decayed
256	gala / galah ⁽²¹⁾	cepat	fast
257	malema-leman	perlahan-lahan	slow
258	ahorat ⁽²⁵⁾	keras	hard
259	i lo	suara	voice
260	lotu	bunyi	sound
261	abotan {kiribotan nakabetan}	basah	wet
262	amas {kirimas -maha}	kering	dry
263	mata ena {matu:, mal -mtuka}	tua	old
264	iliwou	muda	young
265	tutuin {tutuin sikit ha}	kecil	small
266	bobá ⁽³⁴⁾ {bobak leha}	besar	big
267	riri	tinggi	high
268	randa	rendah	low
269	malas {malas mala:}	panjang	long
270	ubu-ubut {kubut tovol}	pendek	short
271	batolur {batolu betolu}	tebal	thick
272	banihis {banifis manifi}	tipis	thin
273	gamu, wodal	gemuk	fat
274	mamaut / mau-mau ⁽²²⁾	kurus	meagre
275	masarat	manis	sweet
276	mangeran	pahit	bitter
277	ma abi	asam	sour
278	masin	asin	salty
278a	sira ra	garam	salt
279	baban ⁽²⁴⁾	cantik	pretty
280	pintar, pandi	pandai, pintar	capable
281	boda-boda	bodoh, tolol	stupid
282	gahin	sehat	healthy
283	masingat ⁽¹⁻⁴⁾ {masinat mahigat}	sakit	ill
284	ti al	kenyang	satisfied
285	nai	ada	exist
286	bei	bikin	make
287	abis	lenyap	vanished
288	mulai	mulai	start
289	abis lo	selesai	finished
290	haus	haus	thirsty
291	maleman {maleman kaleman}	berat	heavy
292	masingat	sukar, sulit	difficult, hard

293	e-si-ban	ringan	light
294	gampang, mudah	gampang, mudah	easy
295	o-tor {galotak muden}	kotor	dirty
296	bar-si ⁽³²⁾	bersih	clean
297	mahanas {mfanas kuan}	panas	hot
298	rihi-oca-lo	hangat	warm
299	rihi {rifi lidin}	dingin	cold
300	matarin {matarin matarinj}	tajam	sharp
301	matarin	runcing	pointed
302	oto-ba-gu {baba -kati}	tumpul	blunt
303	alus, maluis	halus, lunak	fine
304	mangan	kokoh	firm
305	barani, gahin	berani, gagah	brave
306	nawei alawatur	pengecut	scared
307	u-at	kuat	strong
308	lama	lemah	weak
309	kejam	kejam	strict
310	ma-lam	capai, lelah	tired
311	mahuti {futi mfutik}	putih	white
312	merah {mera gilala}	merah	red
313	meta-metan {metan maketan}	hitam	black
314	biru	biru	blue
315	iju {biri uŋ- uŋ}	hijau	green
316	u-nin {kuniŋ kunin}	kuning	yellow
317	abu-abu	abu-abu	grey
318	soklat	coklat	brown
319	ungu	ungu	purple
320	jbul	malas	lazy
321	ratuhin	rajin	diligent
322	nutá	bosan, pastiu	bored
323	haraga	mahal	expensive
324	murah	murah	cheap
325	wo-wou ⁽⁹⁾ {wouwou oku-oku}	baru	new
326	ulat	lama	long
327	galawar {ga-lawa galawal}	lebar	wide
328	moat-moat {korok mokot}	sempit	narrow
329	longgar	longgar	loose
330	baharami	bangga	proud
331	baharami	sombong	arrogant
332	balai	layuh	withered
333	nabar	masak	cooked
334	na-a-nga	mateng	ripe
335	manuh	anyam	weave
336	bobá	agung	mighty
337	biasa	sederhana	plain
338	sonturalo-á	biasa	normal
339	woun {wown haulot}	lain	other
340	sontoralo-á /sama ⁽¹⁸⁻²⁰⁾	sama	same
341	i-re ⁽²⁹⁾ {ira ne}	ini	this
342	i-ra {ira ine}	itu	that
343	cardi	cerdik	clever
344	hiyal	marah	angry
345	rapat	rapat, padat	close, compact
346	hala boan	dulu	olden times
347	cuma, iralo	cuma, hanya	only
348	iralo-a	sudah	already
349	woun	masih	still, yet

350	woun	lagi	again
351	manengal	sunyi, sepi	silent
352	rau {rau lau}	jauh	far
353	ran-rani {ranik lan-lani}	dekat	near
353a	rapat ⁽³⁶⁾ {rapat xxx}	dekat	nearby
354	i-boa	didepan	in front
355	mu-ri	belakang	back
356	molis	lurus	straight
357	i-boa	dimuka	in front
358	u-balit {kubalit balit}	kiri	left
359	u-wanan {kuanen mela}	kanan	right
360	barang-a-li	barangkali	perhaps
361	we-an	banyak	much
362	we-an-tei	sedikit	few
363	boa lomin {bua lomin bo lomi}	dalam	inside
364	boa wani	luar	outside
365	ata {ata ata}	atas	on/at
366	wawa {wawa loaka}	bawah	under
367	nai-gi ⁽⁷⁾ {na-iŋgi kotnau}	dimana	where
368	nagima	darimana	from where
369	la	kenapa	why
370	la ^(3, 11) {la afa}	apa	what
371	sei ⁽⁸⁾ {sei he-ha}	siapa	who
372	tehuwa	bahwa	that (conj)
373	teirege	karena	because
373a	000 {doan fis dodon fifi}	kapan	when
374	maigi {manla ufanafa}	bagaimana	how
375	terimakasih	terima kasih	thanks
376	mari	silahkan	please
377	walú	juga	also, too
378	pasa-ali ⁽³⁴⁾	sangat, sekali	very
379	muge	tetapi	but
380	i-ha ⁽⁶⁾	yah	yes
381	tei ^(6, 11, 19, 20, 21) / tea ⁽²⁹⁾ {tei tei?} gahanga / na a ⁽⁶⁾ da ai ^(27, 28)	tidak, bukan	no, not
382	{ŋga faŋa golat}	makan	eat
383	m inu {inu minu}	minum	drink
384	taba-u-ra ^(16, 25)	rokok	cigarette
385	orja {xxx garja}	kerja	work
386	gihut {kifit gena}	tidur	sleep
387	botu	bangun	wake up
388	mama-riri {mariri mlili?}	berdiri	stand
389	bula wá {bula-bula bula-bula}	berbaring	lie down
390	dagi ^(10, 11, 13, 16) {taŋgi fana}	berjalan, pergi	walk, go
391	hala-ru ⁽²¹⁾	lari	run
392	matoran {matoran sabou}	duduk	sit
393	mina ⁷ eda-eda ra	bicara, omong	talk
394	ha-a-wai	mengucapkan	pronounce
395	ha-a-wai {kuk maman}	bilang	say
396	dú	mengarti	understand
397	gutan	tanya	ask
398	bali	jawab	answer
399	do-un {mata mata}	lihat	see
400	dongan {roŋan doŋan}	dengar	hear
401	himiman	tonton	watch
402	baca	baca	read

403	dulis	tulis	write
404	majar	ajar	teach
405	má	ambil	take
406	tarima	terima	receive
407	goan / da guan ⁽²⁴⁾	beri, kasih	give
408	modi / wudi ⁽²⁶⁾	bawa	carry
409	salí {salik badil}	buka	open
410	dutup	tutup	close
411	lenga-lenga	istirahat	rest
412	dú {ruk lunam}	tahu	know
413	hour-horu	teriak	shout
413a	u-ng	ribut	noise
414	se-la {tañis ntañi}	tanggis	cry, weep
415	bail / da bail a ⁽¹¹⁾	cari	search
416	dahiro-a, daro-a	ketemu, menemukan	meet
417	ní ^(18-20, 24, 35)	punya	have
418	taná	jual	sell
419	has ⁽¹⁶⁾ {fas sawal}	beli	buy
420	dohi	cuci	wash
421	sou	mandi	bathe
422	dunggu	tunggu	wait
423	malas	bergerak	move
424	mait	angkat	lift
425	muli	kembali, pulang	go back
426	álur	keluar	go out
427	barangkat	berangkat	leave
428	geí ⁽¹⁵⁾ {ñgek dakadokit}	jatuh	fall
429	mingat	ingat	remember
430	lupa	lupa	forget
431	coba	coba	try
432	jadi	bisa, dapat	can
433	hiyal {malif mumlifa}	tertawa	laugh
434	sanang	senang, gembira	glad
435	mata {mata mata}	mati	dead
436	liu {liu mliu}	hidup	live
437	su-a ^(5, 6)	suka	like
438	mosan	kena	struck
439	madein	hilang	gone
440	garatá ⁽³⁰⁾	rusak	damaged
441	ancur	hancur, hanyut	destroyed
442	nageí	runtuh	broken
443	tiu	tebang	cut
444	gutí {lait mlait}	potong	cut
445	sibuít {sakur ñunul}	pukul	hit
446	bulí	kumpul	collect
447	horu	tarik	pull
448	harga ⁽¹⁸⁾	harga	price
448a	abat	luka	wound
449	modi	tangkap	catch
450	hasa	kawin	marry
451	hour	panggil	call
452	mata-ut {matakut matakut}	takut	afraid
453	malu	malu	shy
454	buni	padam	extinguish
455	du-ar	tukar	exchange
456	du-ar	ganti	change
457	bagi	bagi	part

458	sinabigaratá	ancam	threaten
459	durú	tunjuk	point
460	singelar	goreng	bake
461	na-an-an / naraan ⁽³¹⁾	rebus	cook
462	nalur	mendidih	boil
463	lukis	lukis	paint (v)
464	hutar {futar futsal}	putar	turn
465	m odi	pegang	grasp
466	bisá	lempar	throw
467	balan	angkut	transport
468	daun	bakar	fry
469	hais {kayk galik}	gali	dig
470	dunu {fanak fanak}	tembak	shoot
471	mau	mau	want
472	jadi	lahir	be born
473	sosan	raba	touch, grope
474	masirai	menyapu	sweep
475	lotu	letus	explode
476	hiwugit {wunin bunin}	sembunyi	hide
477	harus	harus	must
478	parlu	perlu	needed
479	tuán jaga binangoi	menggembala	herd
480	dara {tara bunuk}	bunuh	kill
481	ngangu {narju gaha}	berenang	swim
482	wanu ⁽³²⁾	negeri	village community
483	awasa	kuasa	force
484	his	berapa	how many
485	hisca	beberapa	some
486	musuh	lawan, musuh	enemy
487	nahoda	nakoda	skipper
488	dagang	pedagang	trader
489	xxx	tabib	physician
490	tawar-menawar	tawar-menawar	bargain
491	ora-orana	usul	proposal
492	mari ⁽¹³⁾	mari	let's
493	bolú / bolo ^(14, 15, 25)	jangan	don't
494	wanú ⁽³²⁾	desa, kampung	village
495	tanga-tangan	cincin	ring
496	riatlela {leus lela}	buru	hunt
497	dajaga	menjaga	guard
498	gargaji	gergaji	saw
499	sumbian	do'a, sembahyang	pray
500	soabal	berlayar	sail
501	raca	ratus	hundred
502	riun	ribu	thousand
503	juta	juta	million
504	holi-holi	pemali, pantang	taboo
505	xxx	pohon enau	kind of palm
506	buá watano	pohon pinang	areca nut
507	susu ⁽⁵⁾	susu	milk
508	na matoran ^(17, 36)	terletak	be located
509	modamora ⁽¹⁷⁾	utara	north
510	datan ⁽¹⁰⁾ {ratan elat}	datang	come
511	ababis ⁽³²⁾ {ababis nusik}	seluruh	all
512	tura ^(6, 18--20, 35) {tura hel}	dan, dengan	and
513	lolou ⁽³²⁾	kolam	lake, pond

ENGLISH ALPHABETICAL KEY

afraid	452
again	350
air	241
all	511
already	348
also, too	377
ancestor	160
anchor	247
and	512
anger	191
angry	344
animal	71
answer	398
areca nut	506
arrogant	331
ask	397
aunt	157
axe	123
back	355
bad	255
bake	460
bamboo	130
banana	107
bargain	490
bathe	421
bay	66
be born	472
be located	508
beach	53
beads	144
because	373
begin	192
belly	21
big	266
bird	86
bitter	276
black	313
blood	251
blue	314
blunt	302
boat	114
body	31
boil	462
bone	25
book	217
boots	201
bored	322
bow	125
branch	59
brave	305

breast	22
broken	442
brook	56
brown	318
bucket	134
but	379
butterfly	196
buy	419
call	451
can	432
candle	235
cane	132
canoe, proa	114a
capable	280
cape	67
carboa	80
carry	408
carving	250
cat	75
catch	449
change	456
cheap	324
chicken	82
child	153
chilli	103
clan	173
clean	296
clear	187
clever	343
close	410
close	345
cloth	199
cloth (woven)	39
clothing	249
club	133
coal	237
coconut	95
cold	299
collect	446
come	510
comrade	171
continent	169
cook	461
cooked	333
copper	139
corpse	215
cotton	205
cow	76
crab	94
cricket	236

cry, weep	414
cut 1	443
cut 2	444
damaged	440
dance	218
dark	188
day	185
dead	435
death	148
decayed	255a
deer	91
descent	164
destroyed	441
diamond	141
dibble	120
difficult, hard	292
dig	469
diligent	321
dirty	295
dog	74
don't	493
door	37
drink	383
dry	262
duck	83
durian	104
ear	27
earrings	145
easy	294
eat	382
egg	110
eight	12
end	193
enemy	486
estuary	64
evening	180
excellent	254
exchange	455
exist	285
expensive	323
explode	475
extinguish	454
eye	19
face	20
fairy tale	223
fall	428
family	163
far	352
fast	256
fat (adj)	273
father	149
female	231
few	362
fight	229

fine	303
finger / toe	24
finished	289
fire	238
firm	304
fish	92
fishing rod	118
five	9
flea	89
flood	207
floor	38
flower	57
foot/leg	17
force	483
forenoon	178
forest	55
forget	430
four	8
friend	170
from where	368
fruit	113
fry	468
garden	73
give	407
glad	434
go back	425
go out	426
goat	78
God	206
gold	137
gone	439
good	253
goose	84
grasp	465
grass	58
grave	146
green	315
grey	317
guard	227
guard (v)	497
hair	18
half	194
hand	16
harbour	246
hard	258
hate	189
have	417
he/she	3
head	15
head of a river	65
healthy	282
hear	400
heart / liver	195
heaven	214

heavy	291
hell	213
herd (v)	479
hide (v)	476
high	267
hill	63
(hill) top	242
hit	445
hoe	119
horn	32
horse	81
hot	297
hour	186
house	35
how	374
how many	484
human	70
hundred	501
hunt	496
husband	158
I	1
ill	283
in front 1	354
in front 2	357
inside	363
iron	136
island	167
kill	480
kind of palm	505
king	161
knife	43
know	412
language	175
lake, pond	513
lamp	234
laugh	433
lazy	320
leader	162
leaf	41
leave	427
learn	404
left	358
let's	492
lie down	389
life	147
lift	424
light	293
lightning	208
like	437
lip	28
live	436
lizard	88
loin cloth	202
long	269

loose	329
love	190
low	268
machete	127
magic formula	221a
maize	98
make	286
male	230
man	151
mango	106
marriage 1	232
marriage 2	233
marry	450
martil	121
mat	36
mate	172
meagre	274
meat	111
meet	416
meeting	226
mention	394
metal	135a
midday	179
mighty	336
milk	507
million	503
money	243
month	184
moon	49
morning	177
mosquito	90
mother	150
mountain	46
mouse	79
mouth	26
move	423
much	361
mud	240
must	477
nail	124
narrow	328
near	353
nearby	353a
neck	29
needed	478
net	117
new	325
night	181
nine	13
no / not	381
noise	413a
normal	338
north	509

nose	30
nuri bird	85
nutmeg	102
oar	116
old 1	263
old 2	326
olden times	346
older sibling	155a
on/at	365
one	5
onion	126
only	347
open	409
origin	224
other	339
outrigger	115
outside	364
painful, sick	283
paint (v)	463
part	457
peace	165
pearle	142
people	174
perhaps	360
physician	489
pig	77
pin	124a
pineapple	108
plain	337
plant	72
please	376
plow	122
poem	221
point (v)	459
pointed	301
potatoe	100
pray	499
pretty	279
price	448
proposal	491
proud	330
pull	447
purple	319
rain	51
read	402
receive	406
red	312
relative	154
remember	429
rest	411
rice	99
riddle	220
right	359
ring	495

ripe	334
road	197
root	60
run	391
sago	96
sail	248
sail (v)	500
salt	278a
salty	278
same	340
sand	62
sarong	204
satisfied	284
saw	498
say	395
scared	306
sea	50
search	415
see	399
sell	418
seven	11
sharp	300
shell	143
ship	245
shirt	198
shoot	470
short	270
shout	413
shrimp	93
shy	453
silent	351
silver	138
sit	392
six	10
skin	33
skipper	487
sky	45
sleep	386
slow	257
small	265
smoke	384
snake	87
society	225
soil	44
some	485
song	219
soul	212
sound	260
sour	277
spade	120a
spear	129
spices	101
spirit	211
spoon	42

squid	109
stand	388
start (v)	288
statue	252
still	349
stone	61
story	222
straight	356
strait	68
stream	69
strict	309
strong	307
struck	438
stupid	281
sun	48
sweep	474
sweet	275
swim	481
sword	128
table	40
taboo	504
tail	34
take	405
talk	393
teacher	216
ten	14
thanks	375
that	342
that (conj)	372
they	4
thick	271
thin	272
thirsty	290
this	341
thorn	105
thousand	502
thread	203
threaten	458
three	7
throw	466
thunder	209
tin	140
tired	310
tongue	176
tool	244
tooth	23
top	242
touch	473
trader	488
transport	467
tree	54
trousers	200
try	431

turn	464
two	6
uncle	156
under	366
understand	396
vanished	287
vegetable	112
very	378
victim	210
village	494
village community	482
voice	259
wait	422
wake up	387
walk	390
want	471
war	166
warm	298
wash	420
watch	401
water	239
wave	52
we (excl)	3b
we (incl)	3a
weak	308
weave	335
wedding	233
week	182
well	228
wet	261
what	370
when	373a

where	367
white	311
who	371
why	369
wide	327
wife	159
wind	47
withered	332
woman	152
wood	131
work	385
world	168
wound	448a
write	403
yam	97
year	183
yellow	316
yes	380
you (pl)	4a
you (sing)	2
young	264
younger sibling	155

SVETLANA CHLENOVA

NOTES ON GESER-GOROM: A WORDLIST AND A SAMPLE OF SENTENCES

The Geser language and the Geser people are often referred to in Michael A. Chlenov's book "The population of the Moluccas" (1976). The book as well as Chlenov's PhD thesis (1969) gave the first systematic description of the peoples of the Moluccas, one of the least known areas in Indonesia characterized by the ethnic and linguistic diversity. Chlenov's Moluccan studies resulted in an ethno-linguistic classification distinguishing each people according to a particular cluster of cultural, ethnic, religious and linguistic traits.

Interestingly, in these works the concept of the 'trade ethnos' was first put forward and it were the Geser who were identified as such.

M. Chlenov based his tentative subgrouping of Moluccan languages on lexicostatistical computation. Using all the available data from nineteenth-century vocabularies as well as 39 wordlists of Moluccan languages collected by him and the present author during their 1960s' fieldwork, Chlenov has proposed a new classification of the languages of the Central and Southwest Moluccas. As Collins (1983:18) put it, "only Stresemann and Chlenov provide a comprehensive modern classification" of the Moluccan languages, and at that "Chlenov's lexicostatistical classification results in the family tree of a greater detail and more complex organization than Stresemann's".

Geser-Gorom, a Central Moluccan language originally spoken on the islands of Seram Laut and Gorong and the eastern tip of the neighboring island of Seram, spread all along the north and south coasts of Seram as far as Bula in the north and Kilmuri in the south. However, except for a 200-item wordlist in Collins's paper (1986), there has been no published information on Geser-Gorom in the last and this century.

The paper presents the field data and brief notes on Geser-Gorom seeking to make up, if only to a small extent, for the paucity of information on this language. Our materials comprising a 507-item wordlist and 36 sentences were collected from Usman Rumahway, a native of the village of Amarwawatu on the island of Gorom. He held that it was the absence of *k* that distinguished his dialect from that used on Seram. Actually, the absence of the initial and final *k* as well as the *k* > □ change in the intervocalic position differentiates our Gorom idioms from Collins' Geser wordlist where *k* is retained in all positions. Another distinct feature of Gorom is *f* as the reflex of protolanguage **p* which has become Geser *h*. In addition to these regular changes, some other examples of a different phonetic development can be found in the two wordlists.

Our grammatical notes on the Geser-Gorom language is the first and a very tentative attempt at describing this language. Typologically Geser-Gorom is similar to the other Central Moluccan languages.

Nouns are divided into alienable and inalienable. In genitive constructions the latter have pronominal enclitics while the former have pronominal proclitics. Both types of nouns occur with the noun marker *-ra*. In alienable nouns it is attached to stem and in inalienable nouns it follows the genitive enclitic, e.g. *ilu-gu-ra* (head+ 1sg Pos+ NM) 'my head'. In the attributive noun phrases *-ra* is attached to the noun-modifier as the determinant of the whole phrase, e.g. *daging boira* (meat+ pig +NM) 'pork', *benu-benu esira* (turtle+ forest+NM) 'turtle'.

Genitive phrases of a part-whole relationship have the marker *-o* attached to inalienable noun indicating the 'part', e.g. *ai-rang-o* (tree+ finger+PART) 'branch (of the tree)'.

In contrast to genitive phrases, the attributive ones display the 'head-modifier' order; a nominal head can be modified by a noun, an adjective or a numeral, e.g. *um binatang* (animal +garden) 'Zoo', *boi lean* (pig + fat) 'fat pig' or *mancia roti* (two + people) 'two people'.

Like many Central Moluccan languages, Geser shows a default SVO clause structure. OSV clauses were usually provided by our informants on the Moluccan languages as equivalents of Indonesian passive clauses. If the phrases were agentless, they were rendered with the clause involving a verb inflected with the 3pl pronominal prefix.

In Geser there are two forms of negation: *tei / tea* and *bolo / bolu*. *tei* is used as a separate word-sentence (an answer in a dialogue) and as a negator of a verb, adjective or noun. In any case *tei* occupies the final slot in the sentence. A prohibitive *bolo / bolu* occurs in the double distribution, i.e. in a sentence it fills both initial and final slots. A final negator seems to be another typical characteristic of many languages of the Central Moluccas (Wemale, Alune, Kamarian, Saparua).